

Citi® Transaction Services

MASTER ACCOUNT AND SERVICE TERMS („MAST“)
УСЛОВИЯ ЗА ВОДЕНЕ НА СМЕТКА И ОБСЛУЖВАНЕ („ОБЩИ УСЛОВИЯ“)
1. Introduction

- 1.1. The Terms (as defined in 1.4 below) apply to each bank account (an “Account”) opened using a Customer Activation Form signed by the Customer or in any other manner acceptable to the Bank, and are binding on the Customer and the direct or indirect bank subsidiary of Citigroup Inc. that holds the Account (“Bank”). If the Bank has more than one branch, then “Bank” means the branch where the Account is held or the branch that performs the Service (as defined below). In addition, the Terms apply to products and services provided by the Bank that are account-related and to any other product or service which is expressed to be subject to the MAST (or any predecessor account terms and conditions of the Bank) (a “Service”). These Master Account and Service Terms (the “MAST”) include the Confidentiality and Data Privacy Conditions referred to in Section 9 hereof (“CDPC”), which also apply to Trade Transactions (as defined in the CDPC) to the extent provided in the CDPC.
- 1.2. The MAST are supplemented and/or amended for Accounts and Services provided in certain countries or territories by

1. Въведение

- 1.1. Условието (дефинирани в 1.4 по-долу) се прилагат за всяка банкова сметка („Сметка“), открита въз основа на Искане за откриване на сметка, подписано от Клиента или по какъвто и да било друг, приемлив за Банката начин, и са обвързващи за Клиента и за прякото или непряко дъщерно дружество на Ситигруп Инк., при което Сметката е открита („Банката“). В случай че Банката има повече от един клон, „Банка“ означава клонът, в който е открита Сметката или клонът, който извършва Обслужването (както е дефинирано по-долу). Освен това, Общите условия се прилагат за предоставяните от Банката продукти и услуги, свързани със сметка, както и за всеки друг продукт или услуга, спрямо които изрично е посочено, че са приложими Общите условия (или всякакви предишни общи условия за водене на сметки на Банката) („Обслужване“). Тези Общи условия за водене на Сметка и Обслужване („Общи условия“) включват Условието за поверителност и защита на личните данни, описани в Раздел 9 по-долу („УПЗЛД“), които се прилагат и за Търговски сделки (както е дефинирано в УПЗЛД) до степента, посочена в УПЗЛД.
- 1.2. Общите условия за водене на Сметка и Обслужване са допълнени и/или променени според местните условия на

Master Account and Service Terms MAST_Global_v.1

Treasury and Trade Solutions
citi.com/treasuryandtradesolutions

© 2014 Citibank, N.A. All rights reserved. Citi and Citi and Arc Design are trademarks and service marks of Citigroup Inc. or its affiliates and are used and registered throughout the world.
 1197697 GTS06144 04/14

local conditions (the “Local Conditions”) that will be supplied to the Customer by the Bank and will be binding on the Customer and the Bank.

- 1.3. If there is a conflict between the MAST and any Local Conditions, the Local Conditions prevail; and if there is a conflict between the MAST or any Local Conditions and any agreement or other conditions relating to a Service including any Service-related materials such as user guides (a “Service Agreement”), that Service Agreement prevails.
- 1.4. When used herein, the term “Terms” refers collectively to the MAST, the Local Conditions and the Service Agreements.

2. Authority

The Bank may rely on the authority of each person designated in writing (in a form acceptable to the Bank) by the Customer to send Communications (defined below) or do any other thing until the Bank has received written notice acceptable to it of any change from a duly authorized person and the Bank has had a reasonable time to act (after which time it may rely on the change).

3. Communications

- 3.1. Each of the Customer and the Bank will comply with certain agreed security procedures (the “Procedures”) designed to authenticate the Customer’s log-on to the

определени страни или територии („Местни условия“), които ще бъдат предоставени на Клиента от Банката и ще бъдат обвързващи за Клиента и за Банката.

- 1.3. В случай на противоречие между Общите условия и които и да е Местни условия, Местните условия имат приоритет; както и в случай на противоречие между Общите условия или които и да е Местни условия, с които и да е договор или други условия, свързани с Обслужване, включително каквито и да е отнасящи се до Обслужването материали, като например ръководства („Договор за обслужване“), предимство има Договорът за обслужване.
- 1.4. Терминът „Условия“, както е използван тук, обхваща Общите условия, Местните условия, и Договорите за обслужване, взети заедно.

2. Пълномощия

Банката може да разчита на представителната власт на всяко лице, упълномощено писмено от Клиента (в приемлива за Банката форма) да изпраща Съобщения (дефинирани по-долу) или да извършва други действия до получаването от Банката на писмено уведомление, от надлежно упълномощено лице за настъпили промени и при условие, че е даден достатъчен срок на Банката (след който срок промените имат действие спрямо нея).

3. Съобщения

- 3.1. Както Клиентът, така и Банката ще спазват определени съгласувани процедури за сигурност („Процедурите“), предназначени да удостоверят влизането

Bank's connectivity channels and to verify the origination of communications between them such as enquiries, data and other information exchanges, advices, transactional instructions, and account management instructions (each a "Communication"). Depending upon the method of Communication used by the Customer, the Procedures may constitute one or more of the following measures: unique transaction identifier, digital signatures, encryption algorithms or other codes, multifactor authentication, user entitlements, schedule validation or such other measures as in use for the Communications method agreed to by the Customer. Procedures for Communications involving MIFTs (as defined in 3.4 below) are provided in connection with the use of that service.

3.2. The Bank is not obliged to do anything other than what is contained in the Procedures to establish the authority or identity of the person sending a Communication and may rely upon the authority and identity of such person if the Bank complies with the Procedures. The Bank is not responsible for errors or omissions made by the Customer or the duplication of any Communication by the Customer and may act on any Communication by reference to a bank identification or account number only, even if a bank or account name is provided. The Bank will promptly notify the Customer (by telephone if appropriate) if a Communication is not acted upon for any reason.

на Клиента в каналите за връзка на Банката и да потвърдят произхода на съобщенията между тях, като например запитвания, обмен на данни и друга информация, съвети, нареждания за сключване на сделки, и инструкции за управление на сметка (наричани поотделно „Съобщение“). В зависимост от метода за изпращане на Съобщение, използван от Клиента, Процедурите могат да включват една или повече от следните мерки: уникален идентификационен номер на сделката, електронни подписи, криптиращи алгоритми или други кодове, многофакторна идентификация, потребителски права, потвърждение на график или други мерки, договорени с Клиента за съответния метод за изпращане на Съобщения. Процедурите за изпращане на Съобщения, включващи инструкции за ръчно наредени плащания (както е дефинирано в 3.4 по-долу) са предоставяни във връзка с използването на тази услуга.

3.2. Банката не е длъжна да предприема други действия, освен съдържащите се в Процедурите, за установяване на пълномощието или самоличността на лицето, изпращащо Съобщение и може да действа въз основа на пълномощието и идентичността на това лице, при условие че съблюдава Процедурите. Банката не носи отговорност за грешки или пропуски, допуснати от Клиента или дублирането на Съобщение от него и може да предприема действия по всяко Съобщение, позовавайки се единствено на банкова идентификация или номера на сметката, дори и да е посочено име на банката или на сметката. Банката ще уведоми своевременно Клиента (по телефон, ако е уместно), ако по каквато и да е причина, не е предприела действие по дадено Съобщение.

- 3.3. If the Customer requests the Bank to recall, cancel or amend a Communication, the Bank will use its reasonable efforts to comply and the Customer shall be responsible for all costs, losses and other expenses related thereto.
- 3.4. If the Bank acts on a manually initiated funds transfer ("MIFT") instruction in accordance with the Procedures, the Customer will be responsible for any costs, losses and other expenses related thereto.

4. Credits and Debits

- 4.1. The Bank is not obliged to make a credit to an Account before receipt by the Bank of a corresponding and final payment in cleared funds. If the Bank makes a credit before such receipt, the Bank may reverse all or part of the credit (including any interest thereon), make an appropriate entry to the Account and require repayment of an amount corresponding to such credit if it has been withdrawn.
- 4.2. The Bank may, but is not obliged to make a debit to an Account, whether based upon payment instructions from the Customer or in accordance with the Terms that might result in or increase a debit balance. If the total amount of debits to an Account at any time would exceed the immediately available funds credited to the Account, and any available credit lines that may be utilized for such purpose, the Bank may decide which debits it will make (in whole or in part and in the order it selects).

- 3.3. Ако Клиентът уведоми Банката, че желае да оттегли, анулира или промени дадено Съобщение, Банката ще положи разумни усилия, за да удовлетвори искането и Клиентът ще понесе всички такси, загуби или други разходи, свързани с това.

- 3.4. В случай че Банката предприеме действия по инструкция за ръчно наредени плащания ("MIFT") и ако Банката е спазила Процедурите, Клиентът носи отговорност за всякакви разходи или загуби, свързани с това.

4. Заверяване и задължаване на Сметка

- 4.1. Банката не е задължена да заверява дадена Сметка преди да е получила съответстващо и окончателно плащане в свободни средства. В случай че Банката извърши заверяването преди да е получила средствата, тя има право да го отмени изцяло или отчасти (включително с начислената лихва), да направи подходящото записване по Сметката и да поиска връщане на сума, равна на заверената, ако тази сума е била изтеглена.
- 4.2. Банката може, но не е задължена, да дебитира Сметка, въз основа на инструкциите за плащане от Клиента или в съответствие с Условието, които може да доведат до възникване или увеличаване на дебитния баланс. В случай че общата сума на дебитите по Сметка, в който и да е момент би довело до превишаване на наличностите, заверени по Сметката и всички налични кредитни линии, които могат да бъдат използвани за тази цел, Банката има право да реши кои нареждания за задължаване да изпълни (изцяло или

отчасти и съгласно избран от нея ред).

4.3. Unless otherwise provided in an agreement signed by the Bank and the Customer, the Bank may at any time cancel any extensions of credit with respect to any Account or Service. The Customer will transfer to the Bank on closure of an Account and otherwise on demand from the Bank sufficient immediately available funds to cover any debit balance on an Account or any other utilized extensions of credit and any interest, fees and other amounts owed.

4.3. Освен ако не е уговорено друго в договор, сключен между Банката и Клиента, Банката може по всяко време да прекрати всяко предоставяне на кредит по отношение на Сметка или Обслужване. При закриване на Сметката или при поискване от Банката, Клиентът се задължава да преведе на Банката достатъчно налични средства, така че да покрие дебитното салдо по Сметката, както и да издължи всички усвоени средства по предоставен кредит, всички лихви, такси и други дължими суми.

5. Checks and Payment Instruments

The Customer will make reasonable efforts to avoid any fraud, loss, theft, misuse or dishonor in respect of checks, payment instruments and related materials. The Customer will promptly notify the Bank in writing of the loss or theft of any check or payment instrument and will return to the Bank or destroy any unused checks, payment instruments and related materials when the relevant Account is closed.

5. Чекове и платежни инструменти

Клиентът ще положи разумни усилия за избягване на всякаква измама, загуба, кражба, злоупотреба или нечестност във връзка с чекове, платежни инструменти и свързани с тях документи. Клиентът се задължава своевременно да уведоми Банката в писмен вид за загубата или кражбата на всеки чек или платежен инструмент и да върне на Банката, или да унищожи всички неизползвани чекове, платежни инструменти и свързани с тях документи при закриване на съответната Сметка.

6. Statements and Advices

The Customer shall notify the Bank in writing of anything incorrect in a statement or advice promptly and in any case within thirty (30) days from the date on which the statement or advice is sent in writing or made available to the Customer. Nothing herein is intended to prevent the Customer from notifying the Bank of any errors or corrections beyond such time, provided that the Bank shall not be responsible for any losses caused by such delay in notification.

6. Извлечения по Сметка и авиза

Клиентът уведомява Банката в писмен вид за всяка неточност в извлечението по Сметката или авизо в срок до тридесет (30) дни от датата, на която извлечението или авизото е изпратено до Клиента в писмен вид или му е било предоставено. Настоящото няма за цел да възпрепятства Клиента да уведоми Банката относно каквито и да е грешки или корекции, след изтичане на този срок, при условие че Банката няма да бъде отговорна за загуби, причинени

от такова забавяне на уведомлението.

7. Interest, Fees and Taxes

- 7.1. The Customer shall pay to the Bank all fees, interest and other amounts that apply to the Accounts and Services. Unless otherwise agreed in writing, the Bank may modify any fees, interest rates and other amounts at any time (but subject to any legal requirement as to notice).
- 7.2. All such fees, interest and other amounts are payable to the Bank without deduction for taxes or amounts of a similar nature ("Taxes"), which are the responsibility of the Customer. If any such Taxes are paid by the Bank or any of its affiliates, the Customer shall promptly reimburse the Bank for such payment.
- 7.3. The Customer is responsible for all Taxes on earned interest and other payments made by the Bank to the Customer. If required by any applicable Government Requirement (as defined below), the Bank shall deduct or withhold for or on account of Taxes from any such payments to the Customer. The Bank shall timely pay the full amount withheld to the relevant governmental authority in accordance with such Government Requirement. The Bank shall notify the Customer of any such withholding as soon as reasonably practicable.
- 7.4. The Customer shall notify the Bank in writing within 30 days of any change that affects the Customer's tax status pursuant to any Government Requirement (e.g., a change in the Customer's country of residence or in its legal entity classification, or if it ceases to be

7. Лихви, такси и данъци

- 7.1. Клиентът заплаща на Банката всички такси, лихви и други суми, свързани със Сметките и Обслужването. Освен ако не е договорено друго в писмена форма, Банката може да променя всички такси, лихви и други суми по всяко време (но в съответствие с приложими законови изисквания, като например уведомяване).
- 7.2. Всички такива такси, лихви и други суми са платими на Банката без удържане на данъци или суми от подобен характер („Данъци“), които са отговорност на Клиента. Ако който и да е такъв Данък е платен от Банката или от свързано с нея лице, Клиентът се задължава своевременно да го възстанови на Банката.
- 7.3. Клиентът е отговорен за всички Данъци върху получени лихви и други плащания, направени от Банката към Клиента. Ако се изисква от някакво Изискване на държавен орган (както е дефинирано по-долу), Банката приспада или удържа тези Данъци от всички такива плащания към Клиента. Банката своевременно заплаща пълния размер на удържаното на съответния държавен орган в съответствие с такова Изискване на държавен орган. Банката уведомява Клиента за всяко такова удържане в най-кратък разумен срок.
- 7.4. Клиентът се задължава писмено да уведоми Банката в рамките на 30 дни от всяка промяна, която засяга данъчния му статус в съответствие с всяко Изискване на държавен орган (например, промяна на страната за постоянно пребиваване

Master Account and Service Terms MAST_Global_v.1

Treasury and Trade Solutions
citi.com/treasuryandtradesolutions

© 2014 Citibank, N. A. All rights reserved. Citi and Citi and Arc Design are trademarks and service marks of Citigroup Inc. or its affiliates and are used and registered throughout the world.
1197697 GTS06144 04/14

or becomes a financial institution).

- 7.5. Unless otherwise agreed in writing, the Bank may debit any Account for fees, interest or other amounts due to the Bank.

8. Performance

- 8.1. The Bank will perform in good faith and with reasonable care, as determined in accordance with the standards and practices of the banking industry. In connection with its provision of services under the Terms, the Bank may use any communications, clearing or payment system, intermediary bank or other entity (each, a "System") and services are subject to the rules and regulations of any such System.
- 8.2. Neither the Customer nor the Bank shall have any liability for any special or punitive damages, indirect, incidental or consequential losses or damages, or any loss of profit, goodwill or business opportunity, whether or not the relevant loss or damage was foreseeable or contemplated, even if one party advised the other of the possibility of such loss or damage.
- 8.3. Any obligation of the Bank with respect to an Account is (i) subject to the Government Requirements of the country or territory in which the Bank is located, and (ii) is enforceable only at and against the Bank, which is the sole place of payment and not at or against another branch or affiliate of the Bank. The Bank is only obliged to make payments in respect of an Account in the

на Клиента или на класификацията на правната му форма, или ако се заличи или се преобразува във финансова институция).

- 7.5. Освен ако не е договорено друго в писмена форма, Банката може да дебитираща всяка Сметка с такси, лихви или други суми, които си й дължими.

8. Изпълнение на задълженията

- 8.1. Банката ще изпълнява задълженията си добросъвестно и с дължимата грижа съгласно стандартите и практиката на банковата индустрия. Във връзка с предоставянето на услуги, съгласно тези Условия, Банката може да използва всякакви съобщения, клирингова или платежна система, посредническа банка или друго дружество, (всяка една от тях наричана "Система") и услугите се предоставят в съответствие с правилата и регулациите на такава Система.
- 8.2. Нито Клиентът, нито Банката носят отговорност за каквито и да е специални или наказателни вреди, косвени, случайни или последващи загуби или вреди, или пропуснати ползи, накърнена репутация или бизнес възможности, независимо дали съответната загуба или вреда е била предвидима или очаквана, или дори когато едната страна е уведомила другата за вероятност от такива загуби или вреди.
- 8.3. Всяко задължение на Банката, отнасящо се до Сметка е (i) подчинено на Изискванията на държавни органи на страната или територията, на която се намира Банката, и (ii) подлежи на принудително изпълнение само при и по отношение на Банката, която е единственото място на плащане, а не при и по отношение на друг клон на

currency in which the Account is denominated at the time of such payment or as may otherwise be required by Government Requirement (as defined below).

- 8.4. Neither the Customer nor the Bank will be responsible for any failure to perform any of its obligations with respect to any Account or Service (including, with respect to the Bank, a request for payment or transfer from an Account) if such performance would result in a breach by it, its related branches, affiliates, or the Systems, of any Government Requirement or if its performance is prevented, hindered or delayed by a Force Majeure Event; in such case its obligations will be suspended for so long as the Force Majeure Event continues (and, in the case of the Bank, no other branch or affiliate shall become liable). Neither the Bank nor any of its related branches or affiliates will be responsible for any action taken to comply with economic sanctions or Government Requirement (and no other branch or affiliate shall become liable).

“Force Majeure Event” means any event due to any cause beyond the control of the relevant party, such as restrictions on convertibility or transferability, requisitions, involuntary transfers, unavailability of any System, sabotage, fire, flood, explosion, acts of God, economic sanctions, Government Requirement, civil commotion, strikes or industrial action of any kind, riots, insurrection, war or acts of government or similar institutions.

“Government Requirement” means any applicable law or regulation, any requirement or decree of a legal, governmental, regulatory or similar authority, or an agreement entered into by the Bank and any

Банката или свързано с нея лице. Банката е задължена да извършва преводи по Сметка единствено във валутата, в която тази Сметка е деноминирана в момента на плащането или в съответствие с приложимо Изискване на държавен орган (както е дефинирано по-долу).

- 8.4. Нито Клиентът, нито Банката носят отговорност за неизпълнение на които и да е задължения по отношение на която и да е Сметка или Обслужване (включително, по отношение на Банката, нареждане за плащане или превод от Сметка), ако изпълнението на тези задължения би довело до нарушение, от която и да е от страните, нейните клонове, дъщерни дружества, или Системите, за което и да е Изискване на държавен орган или ако изпълнението на задълженията става невъзможно, възпрепятствано или забавено поради настъпването на Форсмажорно събитие; в този случай изпълнението на техните задължения се спира за периода на действие на Форсмажорното събитие (като в случая на Банката, никой друг клон или свързано лице не носи отговорност). Нито Банката, нито някой от нейните клонове или свързани лица ще бъдат отговорни, за което и да е действие, предприето във връзка с икономически санкции или Изискване на държавен орган (като никой друг клон или свързано лице няма да носи отговорност).

“Форсмажорно събитие” означава всяко събитие, възникнало в резултат на причина извън контрола на съответната страна, като например ограничения на конвертируемостта и паричните преводи, изземване, извършване на недоброволни преводи, невъзможност за достъп до която и да е Система, саботаж, пожар, наводнение, взрив, природни бедствия,

governmental authority or between two or more governmental authorities (such law, regulation or authority may be domestic or foreign).

икономически санкции, Изискване на държавен орган, масови безредици, стачки или други протести в производството, бунтове, въстание, война или други действия на правителството, или подобни институции.

„Изискване на държавен орган“ означава всеки приложим закон или регулация, всяко изискване или постановление на съдебен, държавен, регулаторен или друг подобен орган, или договор, сключен между Банката и който и да е държавен орган, или между два или повече държавни органа (такъв закон, регулация или орган може да бъде национален или чуждестранен).

8.5. Without prejudice to any other provision in the Terms, this Section 8 applies to all rights and obligations of the Customer and the Bank in respect of the activities contemplated by the Terms, including, without limitation, any claims arising in connection with such activities that may be made against either party, whether arising from breach of contract, tortious or similar acts, or otherwise.

8.5. Без да се засягат други разпоредби на Условиата, този Раздел 8 се прилага по отношение на всички права и задължения на Клиента и Банката относно дейностите, предвидени в Условиата, включително, без ограничение, по отношение на всички претенции, възникнали във връзка с такива действия, които претенции могат да бъдат предявени срещу всяка страна, независимо дали възникват от нарушение на договор, непозволено увреждане или други подобни действия, или по друг начин.

9. Customer Information

Responsibilities of each party relating to the privacy and confidentiality of information are set forth in the CDPC, which are incorporated herein by reference.

9. Информация, относяща се до Клиента

Отговорностите на всяка страна, свързани със защитата на личните данни и поверителността на информацията, са уредени в УПЗЛД, представляващи неразделна част от тези Общи условия.

10. Closing an Account; Termination

10.1. Subject to any requirements of applicable

10. Закриване на Сметка; Прекратяване

10.1. В съответствие с всички изисквания на

Master Account and Service Terms MAST_Global_v.1

Treasury and Trade Solutions
citi.com/treasuryandtradesolutions

© 2014 Citibank, N. A. All rights reserved. Citi and Citi and Arc Design are trademarks and service marks of Citigroup Inc. or its affiliates and are used and registered throughout the world.
 1197697 GTS06144 04/14

law or unless otherwise agreed in writing, the Bank or the Customer may close an Account or terminate all or part of any Service upon written notice.

приложимия закон и освен ако не е договорено друго в писмена форма, Банката или Клиентът имат право да закрият Сметка или да прекратят изцяло или отчасти всяко Обслужване чрез писмено предизвестие.

10.2. On closure of an Account, the Bank will, subject to the Terms, pay to the Customer any final cleared funds standing to the credit of the Account (and any interest due) as at the time the Account is closed.

10.2. В съответствие с Условието, при закриване на Сметка, Банката изплаща на Клиента положителния остатък по Сметката (заедно с начислените лихви) към момента на закриване на Сметката.

11. General

11.1. Neither the Customer nor the Bank may assign or transfer any of its rights or obligations under the Terms without the other party's prior written consent, which will not be unreasonably withheld or delayed, provided that the Bank may make such an assignment or transfer to a branch or affiliate if it does not materially adversely affect the provision of services to the Customer. The Bank shall provide notice of any such assignment or transfer.

11. Общи положения

11.1. Нито Клиентът, нито Банката имат право да възлагат или прехвърлят каквито и да е права или задължения съгласно Условието без предварителното писмено съгласие на другата страна, даването на което не трябва да бъде отказано или забавено без основание, като Банката си запазва правото да осъществи такова прехвърляне на клон или свързано лице, като това няма да окаже съществен неблагоприятен ефект на качеството на предоставяните на Клиента услуги. Банката уведомява Клиента за такова възлагане или прехвърляне.

11.2. If any provision of the Terms is or becomes illegal, invalid or unenforceable under any applicable law, the remaining provisions of the Terms will remain in full force and effect (as will that provision under any other law).

11.2. В случай че някоя от разпоредбите на Условието е или стане незаконна, недействителна или несъвместима с приложимото право, останалите разпоредби на Условието запазват своите пълна сила и ефект (така, както и тази разпоредба, в съответствие с което и да е друго право).

11.3. No failure or delay of the Customer or the Bank in exercising any right or remedy under the Terms will constitute a waiver of that right. Any waiver of any right will be limited to the specific instance.

11.3. В случай че Клиентът или Банката не упражнят или забавят упражняването на свое право или средство за защита съгласно Условието, това няма да се счита за отказ от въпросното право. Всеки отказ от дадено право ще се

ограничава в рамките на конкретния случай.

- 11.4. The Customer and the Bank consent to telephonic or electronic monitoring or recording for security and quality of service purposes and agree that either party may produce telephonic or electronic recordings or computer records as evidence in any proceedings brought in connection with the Terms.
- 11.4. Клиентът и Банката се съгласяват на телефонно и електронно наблюдение или записване, с цел осигуряване на безопасността и качеството на предоставяните услуги и се съгласяват, че всяка страна може да прави телефонни или електронни записи, или на компютърни записи, които да послужат като доказателство във всяко едно производство, водено във връзка с Условиата.
- 11.5. Written notice shall be effective (i) if delivered to the Customer's principal business address specified in the Customer Activation Form or to the Bank's address on the most recent statement for the relevant Account or (ii) if sent to such other address as one party may notify the other party in writing, including an address for notices to be sent electronically. Notices shall be in English unless otherwise agreed or required by local law.
- 11.5. Писмено уведомление ще породи действие (i) ако е доставено до адреса на управление на Клиента, посочен в Искането за откриване на Сметка или до адреса на Банката, фигуриращ в последното извлечение за съответната Сметка или (ii) на който и да е друг адрес, за който една от страните е известила в писмена форма другата страна, включително адрес за електронна кореспонденция. Уведомленията следва да бъдат на английски език, освен ако друго не е уговорено или не се изисква съгласно местното законодателство.
- 11.6. Unless otherwise provided, when "written", "writing" and words of similar meaning are used in the Terms, they refer to both paper and electronic forms such as e-mails, faxes, digital images and copies, electronic notices capable of being stored and printed, and similar electronic versions.
- 11.6. Освен ако не е предвидено друго, когато „написан“, „писмен“ и думи близки по значение са използвани в Условиата, те се отнасят, както за формуляри на хартиен, така и на електронен носител, като например електронна поща, факсове, дигитални изображения и копия, електронни уведомления, които могат да бъдат съхранявани и разпечатвани, както и други подобни електронни варианти.
- 11.7. Unless otherwise agreed in writing, the Bank may make any currency conversion using exchange rates that are reasonable in the
- 11.7. Освен ако в писмена форма не е договорено друго, Банката може да извърши всякакъв обмен на валута,

relevant market at the time and for the size and type of the transaction.

използвайки обменни курсове, които са разумни за съответния пазар, имайки предвид момента, размера и вида на транзакцията.

11.8. The Customer will provide to the Bank all documents and other information reasonably requested by it in relation to any Account or Service.

11.8. Клиентът ще предостави на Банката всички документи и друга информация, основателно изискани от нея, във връзка с която и да е Сметка или Обслужване.

11.9. Each party represents and warrants to the other party that (i) it has obtained and is in compliance with all necessary and appropriate consents, approvals and authorizations for the purposes of its entry into and performance of the Terms, and (ii) its entry into and performance of the Terms will not violate any applicable law or regulation.

11.9. Всяка страна декларира и гарантира на другата страна, че (i) е получила и спазва всички необходими и приемливи съгласия, одобрения и разрешения за приемането на Условиата и тяхното изпълнение, и (ii) приемането на Условиата и тяхното изпълнение няма да противоречи на което и да е приложимо право или регулация.

12. Law; Jurisdiction; Immunity

12. Приложимо право; Юрисдикция; Имунитет

12.1. In relation to any Account or Service, the Terms are governed by the law of the country or territory in which that Account is held or Service is provided, unless, in relation to Services, otherwise provided in a Service Agreement.

12.1. По отношение на която и да е Сметка или Обслужване, Условиата се регулират от правото на страната или територията, на която е открита Сметката или се предоставя Обслужването, с изключение на случаите на предоставяне на Обслужване, за което нещо друго е предвидено в Договора за обслужване.

12.2. In relation to any Account or Service, the courts of the country or territory in which that Account is held or Service is provided have exclusive jurisdiction to hear any dispute arising out of or in connection with the Terms, unless, in relation to Services, otherwise provided in a Service Agreement, and the Customer and the Bank irrevocably submit to the jurisdiction of such courts.

12.2. По отношение на която и да е Сметка или Обслужване, съдилищата на страната или територията, на която е открита Сметката или се предоставя Обслужването, имат изключителна юрисдикция да разглеждат всеки спор, произтичащ от или във връзка с Условиата, с изключение случаите на предоставяне на Обслужване, за които е предвидено друго в Договора за обслужване, и Клиентът и Банката окончателно признават юрисдикцията на тези съдилища.

12.3. Each of the Customer and the Bank waives to the fullest extent it can all immunities, whether sovereign or otherwise, it may have, including, without limitation, immunity from legal proceedings, immunity from execution of any judgment and immunity in respect of any form of relief that may be granted against it.

12.3. Както Клиентът, така и Банката се отказват изцяло от всяко право на имунитет, независимо дали е суверенно или друго, което те могат да имат, включително, но не само, имунитет от съдебни производства, принудително изпълнение и имунитет, свързан с каквато и да било форма на освобождаване от задължения, която страната може да получи.